

Lecha VeAlecha

לך ועליך

Paroles : Rachel - רחל

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Ben Shimeon Marko](#) - 1983

זמר

לך ועליך

בוקר וערב לך ועליך
לך ועליך שרו שירי
סער ודומי צהל ובכי
פצע וצורי נחת ודווי

יש לא הבחנתי בקול מענך
יש ונתקה השרשרת כמעט
רגע ושב ושרו עליך
ושרו עליך אהב ושאט

לך ועליך, לך ועליך
זמר יחיד הוא לאלף כינור
סער ודומי צהל ובכי
פצע וצורי אופל ואור

זמר

בְּקֹר וְעָרַב לָךְ וְעָלִיךָ ,
לָךְ וְעָלִיךָ שָׂרוּ שִׁירֵי :
סֵעַר וְדָמִי , צָהַל וּבְכָה ,
פָּצַע וְצָרִי , נַחַת וְדָוִי .

יֵשׁ לֹא הִבְחַנְתִּי קוֹל מִעֲנֶךָ ,
יֵשׁ וְנִתְקָה הַשְׂרִשְׁרֵת כְּמַעַט ,
רָגַע – וְשָׁבוּ וְשָׂרוּ עָלֶיךָ ,
שָׂרוּ עָלֶיךָ , אָהַב וְשָׂאֵט .

לָךְ וְעָלִיךָ , לָךְ וְעָלִיךָ –
זֶמֶר יַחִיד הוּא לְאֵלֶף כִּנּוֹר ;
סֵעַר וְדָמִי , צָהַל וּבְכָה ,
פָּצַע וְצָרִי , אֶפֶל וְאוֹר

Zemer

Lecha ve'alecha

Boker va'erev lecha ve'alecha,
Lecha ve'alecha sharu shiraye :
Sa'ar vadomi, tzahal ubeche,
Petza' vatzori, nachal ud'vaye.

Yesh lo hivchanti kol ma'anecha,
Yesh venitekah hasharsheret kime'at,
Rega - veshavu vesharu alecha,
Sharu alecha ahav ush'at.

Lecha ve'alecha, lecha ve'alecha -
Zemer yachid hu le'elef kinor;
Sa'ar vadomi, tzahal ubeche,
Petza' vatzori, ofel va'or.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Al	sur		על
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Sa'ar, se'arim	la tempête, l'ouragan	[ז]	סערים, סער
Domi	le silence, le repos, le répit	[ז]	דומי
Tzahal	la joie, l'allégresse	[ז]	צהל צהל
Bechi	des pleurs	[ז]	בכי
Petza, ptza'im	une blessure	[ז]	פצע, פצעים
Tzori, tzorayim	un baume	[ז]	צורי, צוריים
Nachat	le calme, le repos/le plaisir, la satisfaction	[ז]	נחת
D'vaye, dvayim	la douleur, la souffrance	[ז]	דווי, דוויים
Yesh	il y a		יש
Lo	ne...pas		לא
Lehavchin, hivchin be-	discerner, apercevoir		הבחין, להבחין
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Ma'aneh, ma'anot	une réponse, une réplique	[ז]	מענה, מענות
Lehinatek, nitak	être écarté/être coupé		ניתק, להינתק
Sharsheret, sharsherot	une chaîne, un collier	[נ]	שרשרת, שרשרות
Kim'at	presque		כמעט
Rega, rega'im	un instant, un moment		רגעים, רגע
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Ahav, ahavim	amour	[ז]	אהב, אהבים
Sh'at	le mépris, la répugnance	[ז]	שאת
Yachid, yechida	unique		יחידה, יחיד
Hu	il		הוא
Elef, alafim	mille		אלפים, אלף
Kinor, kinorot	un violon, une cithare	[ז]	כינורות, כינור
Ofel	les ténèbres, l'obscurité	[ז]	אופל

Or, orot

une lumière

[ז] אורות, אור

Un chant

Pour toi et vers toi

Matin et soir, pour toi et vers toi,
Pour toi et vers toi, ils ont chanté mes chants :
Tempête et silence, allégresse et pleurs
Blessure et onguent, plaisir et douleur.

Je n'ai pas discerné ta réponse,
La chaîne a presque été coupée,
Un moment - ils sont revenus et ont chanté pour toi,
Ils ont chanté pour toi - amour et mépris.

Pour toi et vers toi, pour toi et vers toi,
C'est un chant unique pour mille violons -
Tempête et silence, allégresse et pleurs
Blessure et onguent, ténèbres et lumière.